

Tendencias

La formación de los responsables políticos

Sólo en español, por favor

El déficit de idiomas de los gobernantes perjudica la imagen del país en el exterior

JAVIER RICO
LUIS IZQUIERDO

Palabras sin conversión. Así transcurrió la histórica comparecencia pública de José Luis Rodríguez Zapatero con Barack Obama. El desconocimiento del inglés por parte del presidente español convirtió a las traductoras de ambos mandatarios en protagonistas involuntarios del histórico encuentro. La poca habilidad de Zapatero con el inglés no es un fenómeno nuevo entre la clase política española. Los esfuerzos, por ejemplo, de José María Aznar por superar esta barrera sigue siendo aún material preciado en la sección de mofas de internet o los programas de humor.

¿Habría que exigir a un presidente del Gobierno o a los altos mandatarios políticos el conocimiento del inglés? Jorge Santiago, director del Master en Asesoramiento de Imagen y Consultoría Política de la Universidad Pontificia de Salamanca, responde que "esa debería ser una recomendación exigible". Como analista y experto en la imagen de los políticos, afirma que en el

mundo actual "dominar el inglés resulta vital para cualquier político con altas responsabilidades".

Núria Aguilera, directora de marketing MBA de Esade, es más extrema y parte de la premisa de que el inglés "hay que considerarla como una lengua de trabajo", por lo que cada vez son más las empresas que lo ponen como requisito imprescindible para contratar a alguien. Daniel Ureña, socio director de MAS Consulting España, cree que "el idioma es un aspecto fundamental en la relación interpersonal de los políticos. La diplomacia se hace, en gran medida, en los momentos de distensión, en los almuerzos y cenas, donde no siempre están los intérpretes. Por eso, el político que no domina otro idioma no sólo hace un flaco favor a su imagen sino a los intereses del país que representa".

Y el semblante de un Zapatero con cara de perderse buena parte del discurso de un Obama que tenía sentado a menos de un metro no es la imagen deseada por un mandatario en misión internacional. Como tampoco lo es la foto del presidente español sentado solo y con la mirada al infinito (ocurrió en una cumbre de la ONU), mientras otros presiden-



Políticos e idiomas

J.L. R. Zapatero

Alumno de francés en sus años en la escuela, el presidente estudia el inglés con un profesor particular de origen indio cuando su agenda de trabajo se lo permite.

Mariano Rajoy

De más edad que el presidente, pertenece a la generación en que el inglés ni se ofrecía en los colegios. También para él es una de las asignaturas pendientes.

Josep A. Duran Lleida

Presidente de la comisión de Exteriores del Congreso, le gusta hablar con sus interlocutores en inglés, francés e italiano, y también tiene nociones de alemán.

FALLA LA AUTOEXIGENCIA

Mientras el mundo de la empresa exige el inglés, los políticos todavía suspenden

DIÁLOGO SIN INTÉRPRETE

Buena parte de la diplomacia se realiza en conversaciones informales y pasillos

tes mundiales forman un corrillo donde las palabras fluyen con gran rapidez.

Pere Oriol Costa, catedrático de Comunicación Política de la UAB, opina que el daño ocasionado por esa imagen de la entrevista con Obama no lo es tanto por la pose o lengua elegida por Zapatero —se puede interpretar que el uso del castellano en su comparecencia con Obama busca defender uno de los idiomas más hablados del mundo— "como por el hecho de que sea público y notorio su poco conocimiento del inglés". Lo que más daño hace a un político de este nivel es que, hoy

en día, "se da ya casi por hecho que toda persona solvente lo domina", añade Oriol Costa.

En España se da, además, la circunstancia de que son curiosamente los líderes de los dos partidos mayoritarios, José Luis Rodríguez Zapatero y Mariano Rajoy, educados en el francés, quienes apenas se defienden en la lengua de Shakespeare.

En el resto del arco parlamentario, el dominio del inglés y de otras lenguas es moneda corriente. El portavoz de CiU, Josep Antoni Duran Lleida, además de la lengua de los negocios se expresa correctamente en francés e italia-

EL USO DEL INGLÉS ENTRE LA POBLACIÓN ESPAÑOLA

Con más de 30 años

El 30% de los españoles adultos dice que puede utilizar el inglés, pero sólo un 5% reconoce un nivel avanzado y en cambio el 8% reconoce nivel básico

La mitad

Entre quienes utilizan el inglés, más del 50% confiesa tener un nivel medio

Salidas

Sólo un 8,4% realiza estancias en el extranjero para aprender idiomas. El 7% de los españoles aprende a chapurrear idiomas en la escuela

Inglés mayoritario

Es la lengua del 59,6% de los que estudian idiomas (8,9% de francés y 6,2% de alemán)



Con intérpretes. Zapatero y Obama durante su reunión en la Casa Blanca

AF PHOTO / ARCHIVO

Joan Ridao

El portavoz de ERC en el Congreso utiliza con frecuencia tanto el francés como el inglés en su trabajo parlamentario. En ambos idiomas maneja documentos con soltura.

Esperanza Aguirre

A la presidenta de la Comunidad de Madrid le gusta mostrar en público su facilidad para con los idiomas. Son parte de su formación con o técnica de Información y Turismo.

José Montilla

Con una larguísima trayectoria en la vida municipal catalana, el presidente de la Generalitat no ha exhibido hasta el momento conocimiento de la lengua de Shakespeare.

no y tiene nociones de alemán. Presidente de la comisión de Exteriores del Congreso, le gusta el trato directo con los muchos embajadores con los que dialoga.

También el portavoz del PNV, Josu Erkoreka, usa el inglés con regularidad. Eso le permite la lectura de los textos de los tratados internacionales sin necesidad de traducciones. El líder de ERC en Madrid, Joan Ridao, no habla euskera como Erkoreka, pero sí catalán y se desenvuelve con soltura tanto en inglés como en francés. También es de la generación del inglés Joan Herrera, diputado de ICV.

En el ámbito autonómico, la presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre, y el de la Generalitat, José Montilla, ofrecen los polos opuestos. Aguirre exhibe con orgullo sus correctos inglés y francés —su discurso en la defensa del Madrid olímpico en Copenhague la hizo en esta última lengua—; mientras que a Montilla no se le conoce ningún discurso en otro idioma que no sean los oficiales de Catalunya.

Pere Oriol Costa explica que el intérprete siempre será necesario en las comparecencias públicas o conversaciones trascendentes. Aunque eso no quita que a

cualquier político deba exigirsele soltura en diferentes lenguas para desenvolverse tanto en los corrillos informales como en los diálogos más privados.

Por eso no puede extrañar que el Congreso ofrezca a los diputados y trabajadores de la Cámara cursos gratuitos de inglés, francés y alemán. Son muchas las señorías que acuden, especialmente a las del primero de ellos. No en vano, sigue siendo el más importante en la mayoría de las relaciones internacionales. ●

PUÉDESE OPIVAR SOBRE ESTA INFORMACIÓN EN NUESTRA WEB www.lavanguardia.es

Líderes europeos como Sarkozy, Merkel o Berlusconi tampoco dominan el inglés

“Do you speak English, Mr. President?”

LAIA FORÉS
Bruselas. Servicio especial

En la memoria gráfica de las últimas cumbres europeas, una imagen se repite. Es la de Nicolas Sarkozy saludando cariñosamente a Angela Merkel con besos y alguna carantoña. ¿Tanto afecto siente el presidente francés por la canciller alemana? Más bien se trata de lenguaje no verbal, el único que pueden manejar con fluidez, porque ni él habla alemán ni ella francés. A esto hay que añadir que ambos tienen un nivel más bien básico de inglés. Si uno se fija bien, por ahí detrás anda siempre un intérprete, aunque casi nunca saiga en la foto.

El caso de Sarkozy y Merkel no es anecdótico. Es de dominio público que Zapatero no habla inglés, igual que algunos de sus homólogos de los países del centro y sur de la UE. El primer ministro de Portugal, José Sócrates, no tiene un nivel elevado —aunque en las ruedas de prensa se atreve a responder alguna pregunta en la lengua de Shakespeare—, ni tampoco Silvio Berlusconi, quien chapurrea el inglés sin mucho convencimiento. Por

Los gobernantes del norte de Europa dominan, como mínimo, dos o tres lenguas

su parte, Gordon Brown no domina ningún otro idioma aparte del inglés.

La entrada del Consejo de la UE, cuando los líderes llegan para asistir a una cumbre, sirve de termómetro para conocer las competencias lingüísticas de los políticos. Algunos, como Zapatero o Sócrates, nunca se paran ante la legión de periodistas que buscan una declaración. Otros, como Merkel o Sarkozy, se paran pero sólo para responder en su lengua materna.

La otra cara de la moneda son los políticos del norte y el este de Europa. Lo raro es encontrar a algún primer ministro que no sea poliglota: el primer ministro sueco y actual

presidente de turno, Fredrik Reinfeld, el finlandés Matti Vanhanen, o el esloveno Janez Janša son sólo algunos ejemplos de líderes que dominan, como mínimo, dos o tres lenguas, entre ellas el inglés. A pesar de que el español es la segunda lengua más hablada del mundo y el francés o el alemán se hablan en países con mucho peso político en la UE, la lengua de la diplomacia sigue siendo el inglés. Así las cosas, poco importa que Mer-

“No hablar otros idiomas limita mucho el trabajo”, dice el eurodiputado Raúl Romeva

kel sí se atreva con el ruso.

En la Eurocámara, los políticos españoles sacan mejor nota que Rodríguez Zapatero. Eurodiputados como los socialistas Juan Fernando López Aguilar y María Badía, el popular Antonio López-Istúriz o el liberal Ramon Tremosa (CiU) hablan por lo menos cuatro idiomas. En el caso de los diputados europeos, hablar otras lenguas es imprescindible porque las negociaciones no se llevan a cabo en las sesiones plenarias —donde siempre hay intérpretes— sino que los acuerdos se fraguan en los despachos. “El 90 por ciento de nuestro trabajo lo hacemos en los pasillos o en los despachos. No hablar otros idiomas limita mucho el trabajo”, apunta el eurodiputado Raúl Romeva (ICV), quien domina inglés, francés e italiano.

No todos los diputados españoles hablan inglés a pesar de que tras la ampliación del 2004 es la lengua de trabajo dominante en la Eurocámara. Sin embargo, pocos reconocen públicamente sus limitaciones lingüísticas. “Todos nuestros eurodiputados hablan idiomas”, apuntan fuentes de los populares. “Una cosa es decir que se conoce un idioma y otra es poder trabajar con esa lengua. Y aquí hay muchos eurodiputados que tienen dificultades para trabajar en una lengua distinta al español”, aseguran otras fuentes parlamentarias. ●

Disfruta de **Laponia** FINLANDESA
Con Viajes Marsans

PUENTE DE LA INMACULADA
Salida: 4 de Diciembre 5 días / 4 noches
Alojamiento y Desayuno y 6 comidas.
Hotel Scandic **** (Rovaniemi) 1529€

NAVIDAD Salida: 23 de Diciembre 5 días / 4 noches
Media Pensión
H. Sokos Vaakuna **** (Rovaniemi) 1924€

FIN DE AÑO Salida: 30 de Diciembre 5 días / 4 noches
Media Pensión
H. Sokos Vaakuna **** (Rovaniemi) 2063€

INCLUYE: Visita Santa Claus Village, actividades típicas navideñas (búsqueda del Árbol de Navidad en el bosque, decoración del Árbol, visita a Santa Claus, tandem-esquí, snow tubing, raquetas de nieve, trineos neumáticos), granja de renos, ceremonia del cruce del Círculo Polar Ártico, paseo en trineo de renos, huskys, motonieves y músicos élfos.

INCLUYE: Visita granja de perros husky y paseo en trineo, visita de granja de renos, ceremonia del cruce del Círculo Polar Ártico, visita a Santa Park (parque temático dedicado al espíritu de la Navidad), Santa Claus Village, Artikum Museum, safari en motonieve, tandem-esquí, raquetas de nieve, snow tubing y esculturas de hielo.

Precios por persona en habitación doble, válidos para salidas desde Barcelona en las fechas indicadas. Incluye: avión ida y vuelta, estancia en los hoteles en régimen indicado, seguro, asistencia y tasas. No incluye: gastos de gestión 10€ por reserva. Precios sujetos a revisión conforme RDL 1/2007.

viatges marsans marsans.com 902 30 60 90 VisitFinland.com

ESTADOS UNIDOS

Obama, el monolingüe

Hay cierto misterio en torno a las lenguas que habla el presidente de Estados Unidos. En el 2007 y el 2008, durante la campaña electoral, cuando los conservadores le acusaban de ser cosmopolita (es decir, poco americano) y en círculos radicales se extendía la sospecha de que era musulmán y que incluso carecía de la nacionalidad estadounidense, dijo: “No hablo ninguna lengua

extranjera. Es una vergüenza”. Las cosas no parecen tan claras. Según algunos testimonios, Barack Obama sería capaz de chapurrear, o al menos de pronunciar con corrección otras lenguas. Obama ha leído discursos en un castellano correcto. Durante la campaña, en declaraciones a la revista Time, el embajador de Indonesia declaró que Obama se defendía en la lengua de este país, en

el que el presidente vivió cuando era pequeño. En el 2007, durante una entrevista con el columnista de The New York Times Nicholas Kristoff, Obama “recordó los primeros versos del llamamiento a la oración árabe, y los recitó con un acento de primera”, según Kristoff. Su antecesor, George W. Bush, muy vinculado a Texas, se defendía correctamente en castellano. / M. Bassets